

VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ TEIKIMO PIRKIMO - PARDAVIMO SUTARTIS

2022 m. spalio mėn. 6 d. Nr. MLLM 2022/10/60

Kaunas

Maironio lietuvių literatūros muziejus (toliau – Užsakovas), juridinio asmens kodas 190756653, Rotušės a. 13, Kaunas LT - 44279, atstovaujamas direktorės Deimantės Cibulskienės, veikiančios pagal muziejaus nuostatus ir vertėjo **Anton Popov** (toliau - Paslaugų teikėjas) kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis) ir susitarė laikytis joje nustatytų įsipareigojimų.

1. Sutarties objektas:

1.1. Sutarties objektas – Jono Mačiulio-Maironio teksto vertimas raštu į ukrainiečių kalbą ir išversto teksto įgarsinimo paslaugos.

1.2. Paslaugos turi būti suteiktos iki š. m. spalio 14 d.

2. Šalių įsipareigojimai ir teisės:

2.1. Užsakovas įsipareigoja:

2.1.1. Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka sumokėti Paslaugų teikėjui už tinkamai ir laiku suteiktas paslaugas;

2.1.2. Paslaugų teikėjui suteikti turimą informaciją ir (arba) dokumentus, kurie yra būtini Sutarčiai vykdyti;

2.1.3. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

2.1.4. laikyti Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kuria gauna iš Paslaugų teikėjo vykdydamas Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio Paslaugų teikėjo rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka pvz. Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies reikalavimas).

2.2. Užsakovas turi teisę reikalauti paslaugas suteikti Sutartyje nustatyta tvarka už Sutarties 3.2. papunktyje nurodytą kainą.

2.3. Užsakovas turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

2.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

2.4.1. teikti Sutarties 1 punkte nurodytus reikalavimus atitinkančias paslaugas. Sutarties 1 punkte nurodytais terminais savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant bei

neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias;

2.4.2. vykdant Sutartį, sąskaitą faktūrą pateikti naudojantis informacinėmis sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Jei informacinės sistemos „E. sąskaita“ funkcinės galimybės nepakankamos ar laikina neužtikrinamos, Paslaugų teikėjas gali pateikti reikalingą informaciją el. paštu info@mairioniomuziejus.lt. Sąskaita faktūrą turi būti pateikta ne anksčiau kaip suteikus paslaugas;

2.4.3. nedelsdamas raštu informuoti Užsakovą apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui tinkamai teikti paslaugas;

2.4.4. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį paslaugų teikimui. Kadangi Paslaugų teikėjo kvalifikacija dėl teisės vertis atitinkama veikla nebuvo tikrinama, Paslaugų teikėjas Užsakovui įsipareigoja, kad jis tur teisę vykdyti Sutartį.

2.4.5. Užsakovui raštu paprašius grąžinti visu iš Užsakovo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

2.4.6. laikyti Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kuria gauna iš Užsakovo vykdydamas Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio Užsakovo rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymuose;

2.4.7. laikytis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso, bei kitų su Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo susijusių Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo specialistai, darbuotojai bei atstovai jų laikytųsi;

2.4.7. nenaudoti Užsakovo pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo;

2.4.9. atlyginti Užsakovui tiesioginius nuostolius, jei dėl Paslaugos teikėjo kaltės Paslaugų teikėjas ar jo specialistai, darbuotojai, atstovai vykdydami Sutartį nesilaiko Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to Užsakovui būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pretenzijos;

2.4.10. atsižvelgiant į tai, kad vykdomas žaliasis pirkimas (aplinkos apsaugos kriterijus nustatytas vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos ir perkantieji subjektai turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508, 4.4.1 papunkčiu) ir siekiant sunaudoti mažiau gamtos išteklių, visa su Tyrimu susijusi informacija turi būti teikiama elektroniniu formatu (visi paslaugų teikimo metu Maironio lietuvių literatūros muziejui teikiami dokumentai neturi būti spausdinami) ir elektroninėmis priemonėmis;

2.4.11. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

2.5. Paslaugų teikėjas turi teisę:

2.5.1. gauti Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka apmokėjimą už tinkamai ir laiku suteiktas paslaugas;

2.5.2. gauti Užsakovo turimą informaciją ir (arba) dokumentus, kurie yra būtini Sutarčiai vykdyti.

2.6. Paslaugų teikėjas turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

3. Kainodaros taisyklės:

3.1. vadovaujantis kainodaros taisyklių nustatymo metodikos, patvirtintos Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-95 „Dėl kainodaros taisyklių nustatymo metodikos patvirtinimo“ 10 punktu, bus naudojamas fiksuotos kainos apskaičiavimo būdas. kaina dėl mokesčių ar dėl kainų lygio pasikeitimo nebus perskaičiuojama.

3.2. Sutarties kaina – 235,03 Eur (Du šimtai trisdešimt penki eurai 3 centai). **Ši kaina Sutarties vykdymo metu negali būti viršyta.**

3.3. Į Sutarties kainą 3.2. papunktyje nurodytą kainą įskaityti visi mokesčiai ir visos Paslaugų teikėjo išlaidos, reikalingos tinkamam paslaugų teikimui Užsakovui, įskaitant bet neapsiribojant išlaidomis, susijusiomis su tyrimo rezultatų pristatymu ir sąskaitos pateikimu per „e. sąskaitą“ informacinę sistemą.

4. Mokėjimo tvarka:

4.1. Užsakovas atsiskaito su Paslaugų teikėju eurai pagal Paslaugų teikėjo pateiktą paslaugų perdavimo aktą.

4.2. Užsakovas Paslaugų teikėjui sumoka per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo „E. sąskaita“ priemonėmis dienos.

4.3. Atsiskaitomas vykdomas pavedimu, pervedant pinigus į Paslaugų teikėjo sąskaitą banke, nurodytą prie jo rekvizitų šioje Sutartyje.

5. Sutarties vykdymo užtikrinimas

5.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, priimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Sutarties šalies priimtų įsipareigojimų įvykdymą.

5.2. Jei Paslaugų teikėjui įvykdžius įsipareigojimus pagal Sutartį ne dėl paslaugų teikėjo kaltės Užsakovas neatlieka apmokėjimo Sutartyje nustatytais terminais, Paslaugų teikėjo rašytiniu pareikalavimu Užsakovas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,03 % dydžio delspinigius, skaičiuotinus nuo laiku neapmokėtos sumos.

5.3. Jei Paslaugų teikėjas nesuteikia paslaugų Sutarties 1.2. papunktyje nurodytais terminais arba suteiktos paslaugos, neatitinka Sutarties 1 punkte nustatytų reikalavimų. Užsakovas neapmokės

Paslaugų teikėjui Sutarties 3.2. papunktyje nurodytos kainos ir Užsakovo rašytiniu pareikalavimu Paslaugų teikėjas privalo sumokėti Užsakovui 0,3 % nuo Sutarties 3.2. papunktyje nurodytos kainos dydžio baudą.

6. Sutarties galiojimas, sutarties nutraukimo atvejai ir tvarka, sutarties pakeitimas:

6.1. Sutartis įsigalioja Šalims ją pasirašius ir galioja iki abiejų Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, t. y. iki š. m. lapkričio 3 d.

6.2. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

6.3. Paslaugų teikėjas, raštu įspėjęs Užsakovą prieš 48 valandas, gali nutraukti Sutartį, jeigu Užsakovas nevykdo sutartinių įsipareigojimų.

6.4. Užsakovas, raštu įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 48 valandas, šioje Sutartyje nustatyta tvarka gali vienašališkai nutraukti Sutartį jeigu:

6.4.1. Paslaugų teikėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą;

6.4.2. Paslaugų teikėjas nesuteikia paslaugų Sutarties 1.2. papunktyje nurodytais terminais arba suteiktos paslaugos neatitinka Sutarties 1 punkte nustatytų reikalavimų;

6.4.3. Paslaugų teikėjas nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų;

6.4.4. dėl kitokio pobūdžio neveiksnumo, trukdančio įvykdyti Sutartį;

6.4.5. Sutarties pakeitimai ir papildymai, nepažeidžiant Viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnyje įtvirtintų principų ir tikslų bei vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis, įforminami rašytiniu Šalių susitarimu, kuris yra neatsiejama Sutarties dalis.

6.6. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą privalo jį išnagrinėti per 5 darbo dienas ir kitais Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą. Šalių susitarimo atveju sprendimo teisė priklauso Užsakovui.

7. Kitos Sutarties sąlygos:

7.1. Sutarčiai vykdyti subteikėjai nepasitelkiami.

7.2. bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantis tarp šalių dėl šios Sutarties vykdymo sprendžiami abipusiu susitarimu. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų numatyta tvarka.

7.3. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu ji parodo, kad tai įvyko dėl neišvengiamų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti, išvengti ar pašalinti jokiais priemonėmis.

7.4. Šalys neatsako už visišką ar dalinį savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą, jei tai įvyksta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių veikimo. Šalys nenugalimos jėgos atveju

aplinkybes supranta taip, kaip nustato Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintos „Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms, taisyklės“.

7.5. Šalis, kuri negali vykdyti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių veikimo, privalo apie tai raštu kuo skubiau, bet ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo tokių aplinkybių veikimo pradžios, informuoti kitą šalį. Šalis, laiku nepranešusi kitai šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, netenka teisės jomis remtis.

7.6. Esminiu Sutarties pažeidimu laikytini tokie pažeidimai, kurie yra laikomi esminiais pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.2.17 straipsnio 2 dalies kriterijus, taip pat Sutarties 1 punkte nurodytų reikalavimų paslaugomis, jų teikimo terminams nesilaikymas ir Sutarties 3 punkte nurodytų kainodaros taisyklių pažeidimas.

7.7. Sutarčiai ir su ja susijusiems santykiams tarp Šalių, įskaitant Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimus, taikomas ir Sutartis aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

7.8. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

7.9. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais - kiekvienai Šaliai po vieną.

8. Šalių rekvizitai:

UŽSAKOVAS

Maironio lietuvių literatūros muziejus
Juridinio asmens kodas 190756653
Rotušės a. 13, 44279 Kaunas
Bankas „Swedbank“ AB b/k 73000
sąsk. Nr. LT607300010002233953

Deimantė Cibulskienė

Direktorė

Parašas

Data: 2022-10-06



PASLAUGŲ TEIKĖJAS

Parašas

Data: 2022-10-06